Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A odpowiedziawszy do nich powiedział Jezus ani to przeczytaliście co uczynił Dawid gdy zgłodniał on i ci z nim będący |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jezus im odpowiedział: Czy nie czytaliście o tym, co uczynił Dawid,\* gdy był głodny, on sam i ci, którzy z nim byli,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I odpowiadając do nich rzekł Jezus: Ani to przeczytaliście, co uczynił Dawid, kiedy zgłodniał on i ci z nim [będący]? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A odpowiedziawszy do nich powiedział Jezus ani to przeczytaliście co uczynił Dawid gdy zgłodniał on i (ci) z nim będący |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A czy nie czytaliście o tym — odpowiedział im Jezus — co uczynił Dawid, gdy był głodny, on sam i jego towarzysze? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jezus im odpowiedział: Czy nie czytaliście o tym, co zrobił Dawid, gdy był głodny, on i ci, którzy z nim byli? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A odpowiadając Jezus, rzekł do nich: Azaście tego nie czytali, co uczynił Dawid, gdy łaknął sam, i ci, którzy z nim byli? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus odpowiadając, rzekł do nich: Aniście tego czytali, co uczynił Dawid, gdy sam łaknął i co z nim byli? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Jezus, odpowiadając im, rzekł: Nawet tego nie czytaliście, co uczynił Dawid, gdy poczuł głód, on i jego ludzie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A odpowiadając Jezus rzekł do nich: Czy nie czytaliście o tym, co czynił Dawid, gdy był głodny, on sam i ci, co z nim byli? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus im odpowiedział: Czy nie czytaliście o tym, co zrobił Dawid, gdy był głodny, on i ci, którzy z nim byli? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus im odpowiedział: „Czyż nie czytaliście o tym, co zrobił Dawid, kiedy był głodny on sam i ci, którzy z nim byli? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to Jezus odpowiedział im: „Czy nie czytaliście o tym, co zrobił Dawid, gdy był głodny i on sam, i inni z nim? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A odpowiedziawszy rzekł do nich Jezus: I tegoście nie czytali co uczynił Dawid, gdy łaknął sam i ci którzy z nim byli? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus im odpowiedział: - Czyście nie czytali, co uczynił Dawid, kiedy on i jego towarzysze byli głodni? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У відповідь Ісус сказав їм: Хіба ви не читали того, що зробив Давид, коли зголоднів сам і ті, що були з ним? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I odróżniwszy się dla odpowiedzi istotnie do nich rzekł Iesus: Ani to właśnie nie przeczytaliście które uczynił Dauid gdy załaknął on sam i ci wspólnie z nim? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Jezus odpowiadając, rzekł do nich: Nawet nie czytaliście tego, co uczynił Dawid, kiedy sam zgłodniał oraz ci, którzy z nim byli? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua odrzekł im: "Czy nie czytaliście nigdy, co zrobił Dawid, gdy on i jego towarzysze byli głodni? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Jezus, odpowiadając, rzekł im: ”Czyście nigdy nie czytali, co uczynił Dawid, gdy zgłodniał on oraz ludzie, którzy z nim byli? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Czy nie czytaliście, co zrobił król Dawid, gdy wraz z towarzyszami podróży poczuł głód?—odpowiedział im Jezus. |

1. 1) <x>90 21:1-6</x> [↑](#footnote-ref-2)